

日本語版

日本社会と共に手を携えこの自然災害に打ち勝とう！
在日華人、華僑、留学生への呼びかけ文

在日同胞の皆さん

3月11日、東北、関東地方にてマグニチュード9.0の大地震が発生し、この地震により大津波が発生、福島原子力発電所では放射線が放出されました。現時点で、死者、行方不明者数は戦後最大となり、経済的損失は十兆円を超えると見られています。今回の大地震は、日本の歴史上最大級の自然災害であり、日本で生活する全ての人々にとって未曾有の試練とも言えます。

今回の大地震で、佐藤充さんという一人の日本人が、中国人研修生を避難させた後、津波に巻き込まれ命を落としました。多くの日本国民が、被災者に無償で食料や居住スペースを提供するなど支援活動を行っています。地震の被害は今もって拡大していますが、多くの日本国民が冷静に、混乱なく対応し、それぞれの救済活動が粛々に行われています。そして被災した中国人も日本人と同じように救助されています。こういった社会秩序と品格は我々在日の同胞に深い印象を与え、敬意を払わずにはいられません。

災害に情なくとも人に情あり。救済に国境なし。我々在日華人華僑は、様々な背景の下、日本に定住し、仕事、勉学に励む中、日本社会から大きな助けと支持を得ています。日本国民が未曾有の災害に襲われた今、救済と今後の復興には外からの支援が急務です。日本で生活している我々中国人にとって、日本国民の困難や苦痛を分かち合うのは当然のことではないでしょうか。

ここに、我々日本華人教授会議は、全ての在日華人華僑に向け呼びかけたいと思います。

- 一、仕事、勉学、生活の場において、周囲の日本国民と共に自らのなすべき事に力を尽くし、法令遵守、秩序維持に努め、中国人の美德と精神を示そうではありませんか
- 二、中国国内に向けて、分け隔てのない救済現場の現状および日本社会、日本国民の称賛にも値する冷静な対応を積極的に伝え、日中両国の国民は自然災害を前に心を寄せあい、同じ地球人であるという共通認識の下、共に日本の復興に惜しみない声援と支援を送ろうではありませんか。
- 三、今こそ日本社会における救済活動の輪に加わり、力を尽くす時です。皆、様々な困難とプレッシャーの中にいます。しかしこんな時こそ、我々華人の大きな懐をもって感謝の念を示そうではありませんか。

皆さん、積極的に募金、ボランティア活動に参加し、持てる力を出し合っていこうではありませんか！我々日本華人教授会議は東北関東大地震義損金のための口座を下記の通り設けました。多くの同胞が積極的に参加することを心よりお願いする次第です。

義損金口座：

みずほ銀行 神田支店 普通 1009674 (名義:中日学術交流センター)

(振り込みをした方は当事務局までご一報下さい。Tel&Fax:03-3545-6272 Mail:cjac@bz01.plala.or.jp)

国境なき愛で、日本社会、日本国民と共に手を携え、共にこの未曾有の自然災害を乗り越えていこうではありませんか！

日本華人教授会議

2011年3月20日

中国語版

与日本社会携手并肩共同战胜自然灾害！

——一致在日华人、华侨及留学生的呼吁书

各位在日同胞：你们好！

3月11日，日本东北和关东地区发生了里氏9.0级的强烈地震，引发大规模的海啸，导致福岛的核电站发生核泄漏，到目前为止遇难、失踪人数已达战后最高，经济损失预计超过10兆日元，成为日本历史上最严重的自然灾害之一，这也是对生活在日本列岛上所有人们的空前挑战。

灾难来临之际，一位叫佐藤充的日本人为了安排中国研修生撤退而被无情的海浪吞噬；许多日本国民为灾民无偿提供食物、住宿，用实际行动践行了大爱无疆的真谛。灾害的影响虽然还在持续和扩大，但大多数日本国民沉着应对，没有慌乱，各项救灾工作正在紧张有序地进行。重灾区的中国灾民也得到了与日本人同样的救助。这种良好的社会秩序和一视同仁的品格给我们在日同胞以极深刻的印象，令人肃然起敬。

灾害无情人有情，救灾不分国界。我们在日华人华侨因各自的动机和原因聚集日本，或工作，或学习，或定居，平常都得到了日本社会各界真诚的帮助和支持，而今天他们遇到了空前的灾难，救灾和灾后恢复都急需外界的支援，对于我们在日本生活、学习的中国人来说，日本人民的困难和痛苦我们也应主动分担，有福共享，有难同当！

为此我们日本华人教授会向所有在日华人华侨同胞发出紧急呼吁：

一，在自己的工作和学习岗位、生活环境里，与周围的日本人一道尽心尽力地做好本职工作，遵守法律，维护秩序，体现中国人的传统美德和崭新精神面貌！

二，向中国国内主动介绍日本整个社会不分民族肤色都在齐心协力抗震救灾的真实情况，以及日本社会和日本民众令人赞叹的临危不惧不乱的对应，让中日两国人民在自然灾害目前拉近心理距离，形成都是地球人的共识，并一起为全日本的抗灾斗争声援支援！

三，共同投入到整个日本社会的抗震救灾行列中去，出汗出力。我们知道大家也承受着各种困难和精神压力，但越是这样的关键时刻，越应该显示出华人群体的宽广胸怀和感恩之

情！

为此，我们呼吁大家立即行动起来，积极投入到各种募捐志愿活动中去，奉献各自的力量和大爱之心！我们日本华人教授会也专门设立了东北关东地震救灾捐助帐号，希望各位同胞积极参加捐助志愿活动！

救灾捐助账号为：

みずほ（MIZUH 苗）银行神田支店 普通 1009674（名义人：中日学术交流中心）

（捐款者请务必同时通知我会事務局。电话兼传真：03-3545-6272。电子邮箱：cjac@bz01.plala.or.jp）

大爱无疆，让我们和整个日本社会、日本人民一起携手并肩，共同战胜这场空前的自然灾害！

2011年3月20日

日本华人教授会

付録2

被災地及び実家が被災地に在る日本の大学生への激励の手紙

皆さん、私たちは日本の各大学をはじめ、教育・科研・文化・新聞・出版界に勤めている在日中国人、及び中国系人です。

我々は、いま、日本史上1200年以来最大の地震に遭遇し、戦後65年以来最大の危機の最中にいます。被災地は壊滅の打撃を受け、被害者と行方不明者の発表データは増え続けています。避難生活を強いられる方々が大勢いますし、再建の道は遠くて険しいし、人々は核放射の危険にさえもさらされており、日本経済は最も大きな試練に直面しています。

にもかかわらず、我々は、この未曾有の危機から、より多くの希望と自信を得ています。これは、専ら被災地の民衆から賜ったものです。自分と家族の安全を顧みずに他人の生命救助に走る事例や互いに支え合って共に困難な時期を乗り越える事例など、枚挙しきれません。災害もまた、日本の民衆と在日外国人の一層の相互理解と支援を齎しました。確かに、自然災害は不可抗力ではありますが、これを乗り越えるために日本民衆の中に表れた真の人間性の力は最も輝くものであります。この力は、国境、種族と宗教を超えて、世界中に感動を与えています。

世界各地は日本復興のために努力しています。在日中国人を含めた在日外国人も日本の民衆と共に日本の復興に自らの力を寄与しようと行動しており、日本の被災状況と頑張る姿を世界に伝えるために努めております。確かにダメージは想像に絶するものでありますが、日本社会はこれをはるかに上回る復興の生命力を持っていることもこの目で確かめてきました。この地震復興の非常時期に際し、日本の大学教育及び学術・文化事業の現場に

立つ者として、私は謹んで被災地及び実家が被災地にある大学生たちに深く慰めの気持ちと敬意を表したいと思います。そして、皆さんがこれからより一層自らの学業に精進し日本と世界により大きな責任を果たせることを心より信じております。

皆さん、元気を出して一緒に頑張りましょう！

日本華人教授会議